

THE OBSERVER

de Portland

A Weekly Publication from
The Portland Observer

HISPANIC HERITAGE MONTH

Glosario Glossary

22 años - 22 years
 absoluto consenso - absolute consensus
 acoger - the welcome
 admisibles - admissible
 alcanzar - to reach
 auges y caídas - climax and fall
 clausurar - closing
 "conversaciones cordiales y amistosas" - cordial and friendly conversations
 desempeño - redeeming
 deuda - indebtedness
 distintas - different
 El ministro consideró positiva la reacción - The minister considers positive reaction
 el ministro cubano de Finanzas - the Cuban Minister of Finance
 estudiantil - student
 exportación de bienes y servicios - exportation of goods and services
 fenómenos - phenomena
 iberoamericanos - latin americans
 iniciar un diálogo - initiate a dialogue
 intervención armada - armed intervention
 la capital cubana - the cuban capital
 la crisis durante los años 90 - the crisis during the 90 years
 la mandataria - the leader
 la moneda - the money
 la producción azucarera - the sugar production
 la soberanía - sovereignty
 largo plazo - lengthy time period
 las consecuencias del movimiento - the consequences of the movement
 las crisis financieras internacionales - international financial crisis
 las desastrosas consecuencias - the disastrous consequences
 las experiencias de otros - the experience of others
 los cancilleres - the chancellors
 los diversos países - the diverse countries
 los instrumentos para manejar las crisis - the instruments for managing the Crisis
 los principales aspectos de la situación financiera - the primary aspects of the financial situation
 los productos básicos - the basic products
 manera - manner
 medidas - measurements
 mundial - universal
 otros representantes - other representatives
 permitan la evolución - permit the evolution
 pobreza - poverty
 políticas ortodoxas - political orthodoxes
 relaciones con España y Portugal - relations with Spain and Portugal
 restringir - restrict
 resultan favorables - favorable results
 rigor - strictness
 una características distintas - distinct characteristics
 una crisis económica y financiera - a financial and economic crisis
 Un cambio esencial en la arquitectura financiera internacional - An essential change in the international financial architecture

Todo listo para la Novena Cumbre Iberoamericana

PANAMA - Cuba está lista para acoger la 9 Cumbre Iberoamericana en noviembre próximo, la que tiene todas las condiciones para ser un elemento trascendental por su aporte a la integración de América Latina y a sus relaciones con España y Portugal.

Esto lo afirmó a los periodistas cubanos acreditados a la transmisión del mando presidencial en Panamá, el canciller Felipe Pérez Roque, quien entregó la primera invitación para la cita a la mandataria Mireya Moscoso, quien desde hoy conduce los destinos de este país istmeño.

El tema de la Cumbre también fue abordado por Pérez Roque con Hugo Chávez, presidente de Venezuela, con quien se reunió esta tarde; y con los cancilleres de Colombia, Venezuela, Panamá y Costa Rica.

Señaló que la Declaración Final de la Cumbre sobre el tema "Iberoamérica y la situación financiera internacional", está casi lista y tiene *absoluto consenso*, al igual que "el Programa de Cooperación Iberoamericana" y la creación de la Secretaría de Cooperación.

Otro tema abordado por el titular cubano fue el relacionado con Colombia y al respecto manifestó la "oposición cubana ante cualquier intento de intervención armada en aquel país y el apoyo a que se respete su soberanía, así como el rechazo a cualquier tipo de injerencia y uso de la fuerza extranjera", aspectos que analizó con su homólogo colombiano, Guillermo Fernández de Soto.

"Constatamos que hay intentos de elaborar mentiras y patrañas relacionadas con una supuesta injerencia cubano-venezolana en la situación interna de Colombia; mentiras que el canciller De Soto, de manera clara y tajante ha rechazado", aseguró.

Felipe Pérez Roque sostuvo reuniones por separado con Ernesto Pérez Balladares, presidente saliente de Panamá y con la nueva mandataria Mireya Moscoso, calificadas de "conversaciones cordiales y amistosas".

Con Balladares valoró el impulso que durante su mandato en los últimos cinco años se dio a las relaciones bilaterales, la firma de varios acuerdos de colaboración, y el hecho de que actualmente estudien en la Escuela Latinoamericana de Medicina 79 jóvenes indígenas panameños de distintas etnias, que una vez terminados sus estudios ejercerán como médicos en sus lugares de procedencia.

En el encuentro con la señora Moscoso, esta explicó al Canciller cubano el interés que tiene por visitar la Isla y conocer su obra social, pues en su programa de gobierno se propone beneficiar a las capas más humildes de la sociedad.

Respecto al Canal, el Canciller cubano señaló: "Cuba ha apoyado históricamente la aspiración panameña sobre la soberanía plena de la zona del Canal" y explicó que "el estudiante Fidel Castro a la edad de 22 años, en un evento estudiantil en Colombia, propugnó la defensa a la causa por la soberanía del Canal".

España puede abrir las puertas del Euro a América Latina

Como miembro del euro, España juega un papel importante en el propósito de abrir a América Latina las puertas de la moneda única de once países de la Unión Europea, expresó Rodrigo Rato, ministro de Economía y vicepresidente del gobierno español, quien participó en La Habana en la 2 Reunión de Ministros de Economía.

Afirmó que su país igualmente desempeñará un papel en las decisiones que tome la Unión Europea, no sólo en materia de ayuda financiera para América Latina sino en las contingencias que emanen de las crisis financieras internacionales. A lo que se agrega el papel de España con respecto a las próximas reuniones de liberalización comercial mundial, la Ronda del Milenio a finales de este año, así como lo que deben ser las políticas europeas que reconozcan las especificidades de América Latina, desde el punto de vista de ayuda, de mejoras e incluso la cancelación de la deuda externa a países especialmente afectados por la pobreza, y las políticas de liberalización comercial del mercado europeo. En este sentido, puso como ejemplo las que están impulsando desde España en las conversaciones con México y con Mercosur.

Aseguró que existe un amplio papel de colaboración de España con los países iberoamericanos, siempre desde un plano de respeto a las especificidades políticas, económicas y nacionales, con una actitud de colaboración y de aprendizaje que pueden ser las experiencias de otros.

En el caso de la Sol Meliá subrayó que la posición de España con los países iberoamericanos, siempre desde un plano de respeto a las especificidades políticas, económicas y nacionales, con una actitud de colaboración y de aprendizaje que pueden ser las experiencias de otros.

En el caso de la Sol Meliá subrayó que la posición de España y de la Unión Europea es que no son admisibles las políticas y las

leyes que pretendan restringir el comercio internacional y la libertad de actuación de las empresas en los diversos países.

En otro aspecto de sus manifestaciones, Rato aseguró que no comparte el criterio sobre la existencia de crisis en la conducción de los problemas financieros internacionales. Al respecto consideró que los organismos financieros internacionales se enfrentan hoy a fenómenos exageradamente amplios, positivos en algunos casos y en otros con consecuencias no positivas, como es la volatilización de los mercados financieros. Aseguró que en el último año hemos visto una nueva crisis financiera internacional de unas características distintas a las anteriores por su amplitud geográfica y profundidad en algunos países, así como la manifestación del efecto "contagio". Este último término manifiesta la incapacidad del mercado de discriminar adecuadamente entre los distintos tipos de prestatarios y su tendencia a propagar ampliamente auges y caídas.

El Ministro consideró positiva la reacción de los organismos financieros internacionales ante las últimas crisis financieras y puso como ejemplo la aplicación de 180 000 millones de dólares a la financiación mundial para paliar la situación. Afirmó que el actual es un momento de cambio, lo cual obliga a los organismos financieros internacionales a colaborar entre ellos coordinarse mejor. "Creo que se está haciendo ya de manera muy eficiente entre el FMI y el Banco Mundial", aseguró para recomendar seguidamente que los paquetes de ayuda financiera contemplen medidas que permitan la evolución de las sociedades, la erradicación de la pobreza y la aplicación por parte de los países de medidas encaminadas a "liberalizaciones y políticas ortodoxas desde el punto de vista microeconómico".

Hispanics in the Northwest



Photo by Natalie Brown

The four counties which make up the Portland Metropolitan Area is the territory that encompasses such cities as Portland, Vancouver, Hillsboro, Gresham, Oregon City/ Canby, and Beaverton/ Tigard. The number of permanent Hispanic residents here has doubled in the last decade with the most explosive growth experienced in the past four years. This does NOT include the region's share of 63,000 migrant Hispanics who inhabit the rural areas of the four counties of Multnomah, Washington, Clackamas, and Clark during the April through October period each year.

For more on this, see the Focus section on Hispanic Oregonians.

Se mantiene la especulación financiera

POR JOAQUIN ORAMAS

La volatilidad en el mercado internacional y la deuda externa fueron temas predominantes en la 2 Reunión Iberoamericana de Ministros de Economía y Hacienda que sesionó en La Habana con la participación de titulares de la esfera y otros representantes de 20 de los 21 países iberoamericanos.

Al clausurar el evento, José Luis Rodríguez, ministro de Economía y Planificación cubano, manifestó que aunque persiste la tendencia a un cambio esencial en la arquitectura financiera internacional, y se acumula cierta experiencia en el manejo de las crisis, resulta evidente que no han desaparecido los factores especulativos que le dan origen.

Advirtió que se mantiene la agobiante carga de la deuda externa, el incremento de la pobreza, la incertidumbre en los precios de los productos básicos y la contracción de los mercados de capital.

Exhortó a las naciones iberoamericanas a establecer una relación económica más estrecha para enfrentar los efectos de eventuales crisis financieras.

Al respecto, preguntó en una intervención Reynaldo F. Bajraj, secretario ejecutivo adjunto de la CEPAL, al referirse a los efectos que desencadenó la debacle financiera en Asia: ¿Qué hemos aprendido de esta crisis? "Primero que nuestras economías siguen siendo muy vulnerables frente a un mercado internacional de capitales altamente volátil. A nivel internacional se han mejorado los instrumentos para manejar las crisis, pero los avances son todavía insatisfactorios.

Aunque resultaba la más importante de las reuniones previas a la Cumbre Iberoamericana que se relaja en noviembre próximo, en esta cita no se redactó ninguna propuesta para los jefes de Estado y Gobierno que asistirán al evento de noviembre en la capital cubana. Los ministros presentaron en su lugar un informe de relatoría de sus trabajos.

No obstante, cada país expuso los principales aspectos de la situación financiera y económica internacionales que afectan al continente. La señora Gabriela Núñez de Reyes, titular de Economía de Honduras, habló sobre

las desastrosas consecuencias originadas por el huracán Mitch que en Honduras significaron daños equivalentes al 70% del Producto Interno Bruto anual.

Pero igualmente citó otra tormenta más agobiante aún: el serio problema de insostenibilidad de su deuda externa, que se manifiesta en una fuerte carga fiscal. El año anterior, el saldo de la deuda externa representó un 328% de los ingresos fiscales, y en 1999 se estima que esta relación llegue a un 407%, aseguró la Ministra.

La deuda externa de los países de América Latina se eleva a unos 600 000 millones de dólares. El ministro cubano de Finanzas, Manuel Millares, señaló el pago de la deuda externa como uno de los factores que afectan gravemente el desarrollo de América Latina, cuyos países debieron destinar entre 1989 y 1997 más del 32% de los ingresos captados por exportación de bienes y servicios.

Preve Cuba Crecimiento Del Pib Superior Al 4% En Este Año

En una intervención especial, José Luis Rodríguez, vicepresidente del Consejo de Ministros y ministro de Economía, refirió a la experiencia cubana en el enfrentamiento de la crisis durante los años 90.

Las difíciles condiciones que debió enfrentar Cuba a lo largo de los últimos nueve años pusieron a prueba no solamente su capacidad de resistencia, sino también sus potencialidades para diseñar un programa gradual de recuperación económica en un mundo cambiante.

En el análisis de la situación, afirmó que la superación de los obstáculos que impiden un ritmo de recuperación más acelerado se ha convertido hoy en la tarea más importante en la estrategia económica del país. Luego de señalar que las perspectivas para alcanzar ese objetivo resultan favorables, dio a conocer que se prevé un crecimiento del Producto Interno Bruto (PIB) superior al 4% en 1999, cifra por encima del 2,5% planificado, luego de alcanzar un 6,1% en el primer semestre del año.

En ese contexto citó como desempeño especialmente favorable con relación a 1998 la modesta recuperación de la producción azucarera, el sector energético y el turismo. "Puede decirse

que las perspectivas de recuperación de la economía cubana a mediano plazo permiten esperar tasas de crecimiento entre el 4 y el 6% en la misma medida en que la capacidad de autosustentación de los sectores más dinámicos en la economía se consolide. Ello permitirá lograr condiciones de financiamiento externo más adecuadas", aseguró.

El titular de Economía consideró igualmente posible una reanimación gradual no inflacionaria del consumo de la población, aunque advirtió que nadie debe suponer que a Cuba le es posible aislarse de los negativos fenómenos que están presentes en la economía internacional.

Alertó entonces entorno a los efectos de la globalización, en buena posición como resultado del desarrollo científico-técnico alcanzado por la humanidad en los últimos años, pero que en el contexto de la política predominantemente neoliberal ha propiciado que se potencien los peligros de una crisis económica y financiera en todo el mundo. Paralelamente, agrava los problemas de la inequidad social que siguen constituyendo la asignatura pendiente para esta política, significó.

Advertió sobre las consecuencias del movimiento especulativo del capital y de la crisis desatada en 1997. Sobre lo cual coincidió con quienes afirman que el momento más crítico parece alejarse, aunque alertó que en nada se han modificado las causas que originaron "una indiscutible crisis financiera que en rigor aún no se ha superado".

La Reestructuración De La Deuda

El ministro José Luis Rodríguez dio a conocer que las autoridades cubanas sostuvieron conversaciones con el Secretariado del Grupo Ad-Hoc de Países Acreedores de Cuba en el Club de París, con el fin de iniciar un diálogo que permitiera acercarse a un proceso de reestructuración de la deuda oficial cubana con dichos países.

Refiriéndose a la situación de los adeudos, consideró que en la misma medida en que se ha ogrado un proceso de liquidación ordenada de la deuda comercial a corto plazo, se abren posibilidades de crédito a mediano plazo y se sientan bases para la generación de los recursos indispensables que permitan renegociar la deuda a largo plazo.